

Fragmentos
EL REY LEAR

William Shakespeare
Transcripción Nicanor Parra

Personajes

Lear, Rey de Gran Bretaña
Goneril, hija de Lear
Regan, hija de Lear
Cordelia, hija de Lear
Duque de Albany
Duque de Cornwall
Rey de Francia
Duque de Burgundy
Conde de Kent, luego Caius
Conde de Gloucester
Edgar, hijo legítimo de Gloucester
Edmund, hijo ilegítimo de Gloucester
Bufón
Oswald, camarero de Goneril
Doctor
Caballeros, mensajeros, soldados y servidumbre



Nicanor Parra, chileno, es poeta y profesor de matemáticas y física en la Universidad de Chile. Nació en San Fabián de Alico, Chillán, en 1914. Es Premio Nacional de Literatura (1969) y Premio Juan Rulfo (Guadalajara, 1991). Su obra poética principal está contenida en las siguientes publicaciones: *Cancionero sin nombre*, 1937; *Poemas y antipoemas*, 1954; *La cueca larga*, 1958; *Versos de salón*, 1962; *Canciones rusas*, 1967; *Obra gruesa*, 1969; *Artefactos*, 1972; *Sermones y prédicas del Cristo de Elqui*, 1979; *Nuevos sermones y prédicas del Cristo de Elqui*, 1979; *Chistes par (r)a desorientar a la po (li)esía*, 1983; *Coplas de Navidad*, 1983; *Hojas de Parra*, 1985.

Su obra ha sido llevada en diversas oportunidades al teatro, destacando *Todas las colorinas tienen pecas* (Teatro Universidad Católica, 1970) y *Hojas de Parra* (Teatro La Feria, 1977).

Acto I

Escena V

*Patio frente al palacio del Duque de Albany.
Entran Lear, Kent y el Bufón.*

LEAR Adelántate tú
Y no le digas nada a mi hija
Fuera del contenido de la carta
Si es que ella llegara a preguntar
Y apúrate de lo contrario
Me encontrarás allá cuando llegues.

KENT No dormiré señor
Hasta haber entregado su carta.

FOOL Si el cerebro de un hombre estuviere en
/sus talones
No correría el riesgo de contraer sabañones?

LEAR Así me parece muchacho.

FOOL Entonces ánimo
Te economizarás las pantuflas
No habiendo seso no hay ningún peligro.

LEAR Ja ja ja.

FOOL Es de esperar que esta segunda hija
Nos reciba tan bien como la primera
Aunque ésta sea a la otra
Lo que una manzana silvestre
Es a una manzana vulgar y corriente.
Por eso digo lo que estoy diciendo.

LEAR Y qué es eso que estás diciendo muchacho.

FOOL Tendrá para nosotros el mismo sabor
Que un cangrejo le encuentra a otro
/cangrejo.
Me podrías decir por qué la nariz
Está situada en medio de la cara?

LEAR No.

FOOL Fácil: para que los ojos estén separados
Y puedan espiar lo que ella no puede
/husmear.

LEAR La he ofendido.

FOOL Sabes cómo una ostra fabrica su concha?

LEAR No.

FOOL Yo tampoco. Pero sé por qué el caracol
/tiene casa.

LEAR Por qué?

FOOL Para meter adentro la cabeza
No para regalársela a sus hijas
Y quedar con los cachos a la intemperie.

LEAR Quiero olvidar quién soy. Qué padre
/más gentil!
Están listos los caballos?

FOOL Tus jumentos los están preparando.
La razón por la cual las estrellas son siete
Es una sinrazón muy razonable.

LEAR Porque no son ocho?

FOOL Correcto. Podrías ser un excelente bufón.

LEAR Recuperarlo mediante la fuerza!
Monstruo de ingratitud!

FOOL Tata si fueras mi bufón te haría azotar
Por haber llegado a viejo antes de tiempo.

LEAR Cómo es eso?

FOOL Nadie debe llegar a la vejez
Antes de conocer la prudencia.

LEAR Loco no loco no cielos azules!
Mantenedme en mi sano juicio
Yo no deseo perder la razón.

Entra un Gentleman.

Hola! Están listos los caballos?

GENT Listos mi lord.

LEAR Vamos muchacho.

FOOL La que sea doncella todavía
Y se ría de mí
En el momento triste de mi partida
No seguiré siéndolo por mucho tiempo
Salvo que se nos corte lo que cuelga.

Acto II

Escena II

Ante el castillo de Gloucester. Entran Kent y Oswald separadamente.

OSW Buenos días amigo. Tú eres de aquí no?

KENT Sí.

OSW Dónde podemos dejar los caballos?

KENT En el pantano.

OSW Si eres mi amigo dímelo por favor.

KENT No pienso ser tu amigo.

OSW Entonces tú tampoco me importas.

KENT Si te tuviera bien entre las garras

Te obligaría a que te importase.

OSW Por qué me tratas así. No te conozco.

KENT Yo a ti sí que te conozco.

OSW Me conoces por qué?

KENT Por granuja por pícaro por traga-sobras

Despreciable

engreído

miserable

Eres un delator

un hijo de puta

Presumido

rastrero

zalamero

Sangre de horchata

Arribista cobarde

Caballero nonato de

/cincuenta libras

Holgazán insolente

Cuya hacienda cabe en una maleta

Tres tristes trajes al año

Patas hediondas

Empañador de espejos

Sí

Lacayo experto en genuflexiones

Pero que no es más que un engendro ruin

De granuja alcahuete

Cabrón

Hijo y nieto de perra descastada.

Te daré una paliza hasta hacerte chillar

Si te atreves

A negar una sílaba de tu currículum.

OSW Qué laya de monstruo eres tú!

Insultar de esta manera

A alguien que no conoces

Y que tampoco te conoce a ti.

KENT Caradura

Negar que me conoces

Hace solamente dos días

Que te hice parar las patas en presencia

/del rey.

Desenvaina carajo! Es de noche

Pero la luna brilla como nunca

Haré de ti una sopa al claro de luna.

Desenvainando la espada.

Sinvergüenza

Mojón de peluquería

Desenvaina!

OSW Retírate. No tengo nada que ver contigo.

KENT Desenvaina bellaco!

Estafeta de cartas contra el rey!

Al servicio de una muñeca

Lady Vanity

Que se rebela contra la autoridad de su

/padre.

Defiéndete bribón

O haré una carbonada con tus pantorrillas.

Desenvaina gallina

Demuestra que eres hombre!

OSW Socorro que me matan. Ay socorro!

KENT En guardia lacayo. Levántate bestia

/levántate!

Esclavo químicamente puro. Defiéndete!

OSW Socorro socorro. Me matan! Asesinato!

Entra Edmund con su florete desenvainado.

EDM Qué ocurre? Qué pasa? Alto!

KENT Con usted también jovenzuelo si le parece

Ya: tendrá su bautismo de sangre

Vamos señoritingo.

Entran Cornwall, Regan, Gloucester y cortesanos.

GLOU Armas? Espadas? Qué pasa aquí?

CORN Abajo las manos so pena de muerte.

Una estocada más y muerte! Qué es esto?

REGAN Los mensajeros de nuestra hermana y
/del rey?

CORN Qué pendencia es ésta. A ver.

OSW Apenas puedo respirar mi lord.

KENT Nada de qué admirarse. Has abusado
/tanto de tu coraje!

Pícaro de siete suelas

Engendro contra natura

Sastre tuvo que ser el que te hizo.

CORN Eres un tipo raro.

Crees que un sastre puede hacer a un
/hombre?

KENT Tiene que haber sido un sastre. Un
/picapiedras

O un pintor de brocha gorda no lo
/hubieran hecho peor

Por muy inexpertos que fueran.

CORN A ver cómo empezó la riña?

OSW Este viejo rufián señor

A quien le he perdonado la vida

En atención a su barba gris—

KENT Hijo de puta

Ultima letra del alfabeto

Que por cierto no sirve de nada.

Mi lord si me autoriza

Lo puedo reducir a papilla

Para estucar los muros del water.

Respeto a mi barba gris colepato!

CORN Calma compadre.

No sabes lo que es respeto bestia feroz?

KENT Sí señor. Pero la ira tiene sus privilegios.

CORN A qué se debe tu ira?

KENT A que un esclavo como éste

Tenga derecho a manejar una espada

Siendo tan deshonesto como es.

Pícaros sonrientes de esta calaña

Son los que se dedican a roer como ratas

Los lazos sagrados que por ser tan

/compactos

No se les puede desatar a pulso.

Estan ahí para halagar las pasiones

Que sublevan el ánimo de sus amos

Apagan incendios con parafina.

Nieve a la frialdad

Afirman y niegan como veletas

Al servicio del viento que mueve a sus

/amos

Siempre dispuestos a batir la cola

Como si no fueran otra cosa que perros.

Te sonríes imbécil por lo que te digo

Como si yo fuera un payaso

Déjate de visajes epilépticos

Ganso!

Si ésta fuera la planicie de Sarum

Te haría volver graznando a Camelot.

CORN Te volviste loco viejo?

GLOU Qué fue lo que pasó? Contesta.

KENT No hay dos polos opuestos

Que se rechacen con mayor ímpetu

Como yo y este granuja.

CORN Por qué lo llamas granuja? Cuál es su

/delito?

KENT No me gusta su cara.

CORN Nada más?

A lo mejor tampoco te gusta la mía

Ni la de él ni la de ella...

KENT Mi profesión señor es la franqueza.

He visto caras en mis buenos tiempos

Muy superiores a las que se divisan en

este preciso momento

Sobre los hombros de sea quien sea.

CORN Este es uno de esos sujetos

Que habiendo sido celebrados alguna vez

Por hablar sin tapujos

Contraen una agresividad insolente

Que no tiene nada que ver con ellos.

El no puede adular

El es un hombre sencillo y honrado:

Debe decir la verdad

Y la verdad debe ser aceptada tal cual

Si no... bueno: él ha sido franco caramba!

Sé que esta clase de pillos

Suelen movilizar en su llaneza

Más artilugios más maquinaciones
 Que un centenar de tontos respetuosos
 Irreprochables por donde se mire.

KENT De buena fe señor
 Sinceramente
 Verdaderamente
 Con el permiso de vuestra magna presencia
 Cuyo fulgor recuerda
 A una guirnalda ígnea
 Sobre la frente rutilante de Febo—

CORN Qué te propones con esto?

KENT Modificar mi modo de expresarme
 Que tanto desaprobáis
 Sé que no soy ningún adulator señor
 Quien os engañe en un estilo directo
 Me parece que es un granuja directo
 Cosa que yo por mi parte no quiero ser
 Aunque me lo rogaseis
 Y aunque tuviere que caer en desgracia
 /ante vos
 Por no acceder a lo que se espera de mí.

CORN Cuál es la ofensa que le inferiste?

OSW Ofensa? Ninguna!
 El rey su amo decidió no hace mucho
 Golpearme sin causa justificada
 Cuando él por su parte
 Para halagar al rey en su disgusto
 Me hizo una zancadilla por atrás.
 Una vez que me vio en el suelo
 Me insultó me injurió
 Dándose tantos humos de héroe
 Que él mismo se lo creyó
 Haciéndose acreedor a los elogios del
 /rey por supuesto
 Por embestir a un hombre
 Que no oponía resistencia alguna
 Y entusiasmado con su gran hazaña
 Se me vuelve a tirar encima de nuevo.

KENT Para todos estos granujas aborrecibles
 Ajax es el imbécil y no ellos!

CORN Al cepo! Traed el cepo!
 Anciano fanfarrón
 Viejo malvado viejo testarudo
 Te daremos una buena lección.

KENT Soy demasiado viejo para aprender
 No se me ponga al cepo. Sirvo al rey
 Y por el rey es que me encuentro aquí.
 Poco respeto mucho atrevimiento
 Contra la majestad
 Y la propia persona de mi amo
 Demostraréis encepando a su mensajero.

CORN Traed el cepo
 Por mi honor y mi vida
 Ahí lo tendremos hasta el mediodía.

REG Hasta el mediodía mi lord? Hasta que
 /oscurezca!
 Toda la noche también.

KENT Por qué madam
 Si yo fuera un perro de vuestro padre
 No me trataríais tan mal.

REG Precisamente por eso señor
 Porque sois su lacayo lo haré.

Entran con el cepo.

CORN Este sujeto es del mismo plumaje
 De los que nuestra hermana nos advierte
 Ya: al cepo!

GLOU Permítame suplicarle que no lo haga alteza.
 Su falta es grave y el buen rey su amo
 Lo reprenderá:
 El castigo infamante que pensáis
 /imponerle
 Es el que se aplica a los infelices
 Más ruines y despreciables
 Por latrocinios y delitos comunes.
 El rey se ofenderá
 Al verse tan poco valorizado en su
 /mensajero
 Que recibe una pena como ésta.

CORN Yo respondo por eso.

REG Mucho más podría ofenderse mi hermana
 Por el abuso inaudito de que ha sido
 /objeto su mensajero personal.
 Al cepo no más.

Ponen a Kent en el cepo.

CORN Retirémonos mi lord. Vamos.

Salen todos, menos Gloucester y Kent.

GLOU Lo siento por ti amigo. Capricho del duque
Cuyo temperamento
No reconoce límites ni fronteras
Como todo el mundo lo sabe muy bien.
Intercederé por ti.

KENT Le suplico que no señor
He viajado duro y parejo
No he pegado los ojos desde antenoche
Dormiré algunas horas
Y las restantes las pasaré silbando.
A un hombre de bien
La fortuna puede sonreírle desde los
/talones.

Que lo pase muy bien!

GLOU (*Aparte*). Mal hace el duque.
Esto se tomará como una ofensa.

KENT Se confirma mi rey lo que siempre se
/supo:

Dar en el sol por huir de la luna.
Aproxímate faro a este perró mundo
Para poder leer esta carta
A la luz de tus rayos amistosos.
Son para la desgracia los milagros!
Yo sé que es de Cordelia.
Ha sabido por alguien felizmente
De mis desplazamientos soterrados.
Sé que se dará tiempo
Para buscar y hallar la solución
A los males de este reino maldito.
Estoy rendido de cansancio y de sueño.
Pesados ojos míos
Aprovechad esta oportunidad
No miréis este lecho ignominioso.
Buenas noches fortuna

Sonríe una vez más

Y que tu rueda siga girando.

Se queda dormido.

Acto IV

Escena VII

Tienda en el campamento francés. Lear dormido en cama. Se oye una música suave. Gentleman y otros cortesanos. Entran Cordelia, Kent y el Doctor.

CORD Oh mi buen Kent.
Cuánto habría que hacer y deshacer
Para ponerse a la altura de tu bondad.
No viviré los años suficientes
Todo lo que me empeñe será poco.

KENT El reconocimiento basta y sobra señora.
Todo lo que os he dicho
Es la pura y santa verdad
Sin ponerle ni quitarle un ápice.

CORD Vestíos como corresponde.
Estos trapos nos traen malos recuerdos
Liberaos de ellos por favor.

KENT Dispensadme estimada señora.
Dar a saber quién soy en este momento
Mutilaría el plazo que me di

Me prometí no desenmascararme ante vos
Hasta que Cronos y yo coincidamos.

CORD Sea como decís mi buen lord. Cómo
/sigue el rey?

DOCT Aún duerme señora.

CORD Oh dioses magnánimos.
Reparad esta grieta profunda
De su naturaleza maltratada.
Devolved el dominio de sí mismo
A aqueste padre transformado en niño.
Que sus sentidos vuelvan a su centro.

DOCT Vuestra majestad
Nos autoriza a despertar al rey?
Ha dormido bastante.

CORD Actuad de acuerdo a vuestra sabiduría.
Eso lo dejo a vuestra discreción.
Lo vistieron?

GENT Sí señora.
Le pusimos ropa limpia

KENT En vuestro propio reino señor.
LEAR No me engañéis.
DOCT Consolaos cara señora
El momento más grave ya pasó
Claro que sigue siendo peligroso
Ponerlo al tanto de lo ocurrido
Desde que él perdiera la razón.
Invítadlo a entrar. Y no lo perturbemos
Hasta que se recupere algo más.
CORD Vuestra alteza quisiera caminar?
LEAR Debéis tener paciencia conmigo
Soy un pobre viejo chiflado.
Os suplico olvidar y perdonar.

Salen todos menos Kent y Gentleman.

GENT Es efectivo señor
Que el Duque de Cornwall fue
/asesinado de esa manera?

KENT Absolutamente señor.
GENT Quién está a la cabeza de su gente?
KENT Según se dice el hijo bastardo de
/Gloucester.
GENT Se rumorea que Edgar
el hijo desterrado
está en Alemania con el Conde de Kent.
KENT Las noticias varían constantemente
Conviene estar en guardia
Las fuerzas del reino se aproximan a
/marcha forzada.
GENT El desenlace puede ser sangriento.
Buena suerte señor.
KENT Ahora y aquí
Ya sea para bien o para mal
Hoy se decide todo para mí.

Sale.

Acto V

Escena III

El campamento británico próximo a Dover. Edmund entra victorioso, con tambor e insignias. Lear y Cordelia como prisioneros, Capitán, soldados.

EDM Llévenselos.
Y bien custodiados por oficiales
Hasta que las autoridades supremas
/decidan
Qué se hace con ellos.
CORD No somos los primeros nosotros
En cosechar lo peor
A pesar de las buenas intenciones
Es por ti que me aflijo oh rey desventurado
Yo sola sabría muy bien
Cómo ajustar mis cuentas con la suerte.
No veremos entonces a esas hijas
A esas hermanas?
LEAR No no no no. Vamos. Derecho a la prisión.
Solos nosotros dos
Cantaremos como pájaros enjaulados.
Cuando tú me pidas que te bendiga

Yo me arrodillaré para pedirte perdón:
Así viviremos
Y rezaremos y cantaremos
Y nos contaremos viejas historias
Y nos reiremos de las mariposas
/multicolores
Y oiremos a los míseros infelices
Intercambiar noticias cortesanas
Y también conversaremos con ellos
Quién pierde y quién gana
Quién está adentro quién se queda afuera
Y fingiremos haber descifrado
El misterio del mundo
Como si fuéramos espías divinos
Y sobreviviremos entre cuatro murallas
A las sectas y mafias de los grandes
Que profitan y fluyen al ritmo de la luna.
EDM Llévenselos.
LEAR Cordelia mía
Ante tamaño sacrificio
Los propios dioses prodigan incienso.

Te he recuperado?
Quien pretenda volver a separarnos
Sólo podría hacerlo a sangre y fuego
Como se hace con los zorros salvajes:
Que se procure una tea celeste.
Sécate los ojos.
La blenorragia
La dulce vita acabará con ellos
Antes que nos logren hacer llorar.
Primero los veremos muertos de hambre.
Vamos.

Exeunt Lear y Cordelia custodiados.

EDM Acércate Capitán. Escucha.
Toma esta nota. (*Dándole un papel*).
Síguelos a la prisión.
Te he ascendido en un grado.
Si cumples las instrucciones
Estampadas en este papel
Se te abren las puertas de la fortuna.
Ten presente
Que a los hombres lo hace la ocasión.
No es de soldado andarse con blanduras
Esta alta misión no admite réplicas.
O dices que lo haces
O tu porvenir está en otra parte.

CAP Lo haré mi lord.

EDM Manos a la obra.
Y considérate un hombre feliz
Una vez que la hayas realizado.
Conforme? Se entiende que
/inmediatamente

Punto por punto
Tal como yo lo he determinado.

CAP Yo no puedo tirar un carretón
Ni me alimento de cebada seca.
Si es un trabajo de hombre
Lo haré.

Exeunt.

(...)

Vuelve a entrar Lear con Cordelia muerta en los brazos seguido por Edgar, Capitán y otros.

LEAR Howl howl howl howl!
Hombres de piedra!
Si yo pudiera valerme
De vuestros ojos y de vuestras lenguas
El mundo entero se vendría abajo!
Se ha ido para siempre!
Sé cuando alguien está muerto o vivo.
Está tan muerta como la propia tierra.
A ver un espejo
Para ver si su aliento lo humedece.
Querría decir que vive!

KENT Este es el fin prometido?

EDG O una réplica de ese espanto?

ALB Caída y fin.

LEAR Esta pluma se mueve! Está viva!
Si está viva sería una dicha.
Redimiría todos los pesares
Que he debido sufrir hasta aquí.

KENT (*Arrodillándose*). Mi buen señor!

LEAR Lejos de mí por favor.

EDG Es el noble Kent vuestro amigo.

LEAR Malditos ustedes todos asesinos traidores!
Pude haberla salvado
Pero ahora se ha ido para siempre.
Cordelia Cordelia un momento que sea.
/Ha!

Qué me quieres decir? Su voz era tan suave
Tan melodiosa casi imperceptible
Lo más bello que tiene la mujer.
Maté al esclavo que te estaba matando.

CAP Es verdad mis señores. Así fue.

LEAR Verdad muchacho?
Ya pasaron los tiempos
En que con mi dichosa cimitarra
Los hubiera hecho brincar a todos
Ahora estoy viejo
Y mis achaques no me lo permiten.
Quién sois?
Mis ojos ya no son de los mejores
Lo digo con toda franqueza.

KENT Si la fortuna pudiera jactarse de dos seres
Repudiados y amados por ella a la vez
Aquí tenemos a uno de ellos.

LEAR Se me nubla la vista. No sois Kent?

KENT Kent el de siempre: vuestro servidor.
Y dónde está vuestro sirviente Caius?

LEAR Excelente muchacho os lo aseguro.
Golpea fuerte sin hacerse esperar.
Está muerto y podrido diría yo.

KENT No mi buen lord. Justamente soy yo.

LEAR Me ocuparé de eso de inmediato.

KENT Que seguí vuestros pasos temblorosos
Desde el primer momento de vuestros
/infortunios.

LEAR Entonces bienvenido.

KENT Ni yo ni nadie.
Todo es desolación tiniebla y luto
Vuestras hijas mayores están muertas
Ambas se destruyeron a sí mismas.

LEAR Sí. Así lo creo.

ALB No sabe lo que dice.
Poco se gana con hablar con él.

EDG Totalmente infructuoso.

Entra un capitán.

CAP Edmund ha muerto mi lord.

ALB Eso no tiene ya tanta importancia.
Señores y nobles amigos
Haremos todo lo humanamente posible
Para paliar
Los efectos de esta ruina devastadora.
Este es nuestro propósito.
En lo que respecta a nosotros
/renunciaremos

Mientras viva su antigua majestad

A él nuestro poder absoluto.

(A *Edgar* y *Kent*). Ustedes a sus puestos
/legítimos

Además de las justas distinciones

A que os habéis hecho merecedores con
/creces.

Que todos los amigos

Saboreen el fruto de sus méritos

Y todos los enemigos

La amarga copa de sus desvaríos.
Oh miren miren!

LEAR Y mi pobre loquita estrangulada!
No no no vida!

Por qué motivo ha de vivir un perro

Un caballo una rata

Y en ti ni el más mínimo aliento?

No volveré a verte jamás

Nunca nunca nunca nunca nunca!

Desabrochadme este botón por favor.

Gracias señor.

Veis miradla mirad sus labios.

Miren miren!

EDG Se ha desmayado. Mi lord mi lord!

LEAR Rómpete corazón

Explota de una vez por favor!

EDG Abra los ojos mi lord.

KENT No sigamos atormentando su espíritu
Dejemos que se vaya

No necesita prolongar más su tortura

Amarrado a la rueda de este mundo.

EDG Se ha ido realmente.

KENT Lo extraño es que haya durado tanto.
Ya no tenía derecho a la vida.

ALB Llévenselos.

A nosotros sólo nos corresponde llorar.

(A *Kent* y *Edgar*). Amigos del alma

Ustedes dos gobiernen este reino

Como los hermanos gemelos que son

Y levantad este país en ruinas.

KENT Un viaje largo tengo que hacer yo

Mi maestro me llama no puedo decir no.

EDG Debemos inclinarnos ante el peso

De estos tiempos sombríos. Decir lo que

/sentimos

No lo que se supone que debemos decir.

Quienes sufrieron más fueron los viejos

Nosotros que somos jóvenes

No viviremos ni veremos tanto.

Exeunt. Marcha fúnebre.

FIN